



Министерство юстиции США
Подразделение по гражданским
правам
Отдел федеральной
координации и согласования
Федеральный прокурор по
Западному округу штата Вашингтона



Министерство труда США
Отдел заместителя министра по
административной работе и
управлению
Центр гражданских прав

**Информация для лиц с ограниченным владением английским языком (LEP),
которые участвуют в программах и получают услуги от Департамента труда и
промышленности (L&I) штата Вашингтон**

Министерство юстиции и Министерство труда США пришли к соглашению с Департаментом труда и промышленности штата Вашингтон (англ. L&I, далее по тексту— «Департамент») относительно рассмотрения жалоб по вопросам гражданских прав, поданных работниками с ограниченным владением английским языком (англ. LEP, далее по тексту — «ОВАЯ»), которые утверждают, что они подверглись дискриминации по национальному признаку при реализации программы выплат компенсации работникам штата.

В этой докладной записке содержится обзор ключевых терминов, фигурирующих в соглашении, а также ответы на общие вопросы о правах получателей услуг Департамента, для которых английский язык не является родным, и которые ограничены в способности читать, говорить, писать на английском языке или понимать его.

Обзор соглашения

Соглашение предусматривает улучшение языкового сопровождения услуг, которые Департамент оказывает лицам с ОВАЯ, включая следующее:

- Департамент разработает План языковой доступности, где будут изложены действия, которые необходимо предпринять для реализации Политик языковой доступности и обеспечить соблюдение федеральных законов о гражданских правах.
- Департамент назначит консультанта в Руководящий комитет по языковой доступности, который будет представлять интересы работников с ОВАЯ и сообщества работников штата Вашингтон.
- Департамент представит подобный отчет, в котором будет зафиксировано внедрение положений этого соглашения.

Должны ли сотрудники Департамента предоставлять мне информацию на том языке, который я предпочитаю?

Да. Сотрудники Департамента должны представлять получателям услуг с ОВАЯ информацию на том языке, который для них является предпочтительным, чтобы те могли понять ее и принять участие в каждой из программ Департамента или получить необходимую услугу. Получатели услуг с ОВАЯ имеют право на своевременный и эффективный доступ ко всем программам и услугам Департамента.

Какого плана языковую поддержку сотрудники Департамента оказывают получателям услуг с ОВАЯ?

Сотрудники Департамента должны предоставить бесплатную языковую поддержку получателям услуг с ОВАЯ, с которыми они имеют дело, или любым лицам с ОВАЯ, которые попросят об оказании такой поддержки. В зависимости от коммуникационных нужд и обстоятельств получателей услуг с ОВАЯ сотрудники Департамента должны предоставить им обслуживание на том языке, который предпочтителен для получателей услуг, включая:

- устное общение с назначенным компетентным двуязычным или многоязычным сотрудником Департамента;
- устное общение через сертифицированного переводчика (очно или удаленно); или
- письменный перевод важных документов Департамента, выполненный сертифицированным или авторизованным переводчиком.

Какие письменные или электронные материалы Департамент переводит для получателей услуг с ОВАЯ?

Департамент будет выполнять перевод документов и электронных материалов, которые абсолютно необходимы лицам с ОВАЯ для доступа к услугам департамента. Является ли конкретный документ или электронный материал абсолютно необходимым или нет зависит от содержащейся в нем информации. Абсолютно необходимые материалы включают в себя:

- документы, предоставления которых требует законодательство;
- формы жалоб, согласия, разрешения или освобождения;
- формы запросов или заявок;
- любые срочные уведомления;
- письма или уведомления о сокращении объема оказываемых услуг/предоставляемых преимуществ или прекращение оказания/предоставления таких услуг или преимуществ;
- уведомления о правах или ответственности;
- уведомления о языковой поддержке.

Может ли сотрудник Департамента потребовать от лица с ОВАЯ или предложить такому лицу привлечь членов семьи или друзей в качестве устных переводчиков?

Нет. Сотрудники Департамента не могут использовать детей, родных или друзей получателя услуг с ОВАЯ, а также случайных людей в качестве устных переводчиков. Сотрудник Департамента в нужный срок может предоставить квалифицированного устного переводчика, который владеет предпочитаемым языком получателя услуг с ОВАЯ, при этом последний не несет в связи с этим никаких расходов.

Как Департамент определяет и контролирует потребности получателей услуг с ОВАЯ?

- Сотрудники Департамента определяют получателей услуг с ОВАЯ как можно раньше во время первого контакта с ними.

- Департамент сообщает получателям услуг с ОВАЯ об их праве на бесплатную языковую поддержку.
- Департамент регистрирует и контролирует предпочитаемый язык получателей услуг с ОВАЯ.
- Департамент ежегодно пересматривает языковые данные и вносит необходимые изменения для удовлетворения потребностей таких получателей услуг с ОВАЯ.

Какие шаги, в целом, Департамент предпримет для обеспечения лицам с ОВАЯ эффективного доступа к своим услугам?

- Департамент бесплатно окажет получателям услуг с ОВАЯ эффективную языковую поддержку.
- Департамент позаботится о том, чтобы устные и письменные переводчики знали специальные термины или понятия на обоих языках и прошли соответствующее обучение.
- Департамент будет рассматривать жалобы получателей услуг, которые считают, что им было отказано в эффективном доступе к услугам Департамента из-за ограниченного владения английским языком.

Что мне нужно сделать, чтобы задать вопрос, получить дополнительную информацию или пожаловаться на то, что Департамент не предоставляет адекватную поддержку лицам с ОВАЯ?

Вы можете обратиться в Центр по гражданским правам Министерства труда США через веб-сайт www.dol.gov/oasam/programs/crc/ по телефону 202-693-6502 (голосовой) или 800-877-8339 (Федеральная служба коммутируемых сообщений – ТТТ/ТДД), а также по электронной почте CRCEXternalComplaints@dol.gov. О том, как подать жалобу, вы можете узнать на сайте

Также вы можете посетить веб-сайт Отдела федеральной координации и согласования при Подразделении по гражданским правам Министерства юстиции США по адресу <http://www.justice.gov/crt/federal-coordination-and-compliance-section> или обратиться в Министерство юстиции по телефону 1-888-848-5306 (голосовая связь / ТТТ). Более подробно о том, как подавать жалобу, описано на странице <http://www.justice.gov/crt/filing-complaint>.